

Special Edition  הוצאה מיוחדת

FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992 לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב

ציפי פליישר

שישה מדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

למקהלה מעורבת
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS
(1981-1983)

For Mixed Chorus
Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

ציפי פליישר נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלימודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

ציפי פליישר מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית נערה ושמה לימנאד (IMI; 1977); מחזור שירים נערה-פרפר-נערה לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); התאוששות, 5 מיניאטורות לצלילי סולו (IMI; 1984); השעון רוצה לישון למקהלת ילדים (IMP; 1981); קינה לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); גלימת הלילה, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזרי, השני לתל-אביב ויש בו משחור סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכנירת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המיורוחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

or olé

ציפי פליישר

מדריגל מס' 2 לנוף הארץ

"אל תזלזלו בבכי המודרני" - לתל-אביב

מילים: בת-שבע שריף

על מדריגל מס' 2

קריאתה של בת-שבע שריף "אל תזלזלו בבכי המודרני, הוא זב כמו ניאון" נתפסה אצלי כציור סוריאליסטי שהזכיר לי את חוורון אורות הניאון של תל-אביב. הללו פושטים (על-ידי סערת הטריטונים) באפילת העיר הגדולה. זהו אולי הניכור, לעומת החמימות שבאור הנר המהבהב.

ציפי פליישר

בת-שבע שריף נולדה בתל-אביב, 1937. משוררת פעילה מאז שנות ה-60. כתיבתה מתאפיינת בפואטיקה המודרנית של דורה; חריזה חופשית, אמירות ישירות, הכללת חומרים אורבאניים חדשים תוך שימוש בכל רבדי השפה וברמיזות למקורות.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.2 "DON'T BELITTLE THE TEARS" - To Tel Aviv

Text: Bat-Sheva Sheriff

About Madrigal No. 2

Today's tears arise out of despair ; they burst out forcefully and make their way in the dark of night: they pass (in a storm of tritones) through the outskirts of the metropolis alight with estranged neon, until they come to rest at a window where warm candlelight flickers.

Tsippi Fleischer

Bat-Sheva Sheriff was born in Tel Aviv in 1937. Since the '60's she has been extremely prolific. Her writings illustrate the contemporary poetics of her generation: free rhyme, blunt speech, the inclusion of new urban material while exploiting all levels of the Hebrew language and referring back to its origins.

Prof. Ziva Ben-Porat

'AL TEZALZELÚ BABÉKHI HAMODÉRNI

'Al tezalzelú babékhí hamodérni
Hu záv kemó ne'ón
Bahír likh'orá, megalé, markhív
'Avál me'ív lakhalutín kol régeš rakhamím.

'Al tezalzelú babékhí hamodérni
'Et oznáv hašá
Ve'et 'eynáv hatákh —
Havé 'aláv hová 'ašér yiskháf
'Otó la'avadón,

Hakhzér
Labékhí hazé
'Et 'ór hanér.

DON'T BELITTLE THE TEARS OF TODAY

Don't belittle the tears of today,
They stream like neon,
Seemingly clear, revealing, magnifying,
But completely obscuring any feeling of pity.

Don't belittle the tears of today,
Shut their ears
And cover their eyes —
Bring about their ruin so as to drag them
Down into the abyss,

Restore
To these tears
The light of candle.

אל תזלזלו בבכי המודרני

אל תזלזלו בבכי המודרני
הוא זב כמו ניאון,
בהיר לכאורה, מגלה, מרחיב
אבל מעיב לחלוטין כל רגש רחמים.

אל תזלזלו בבכי המודרני,
את אזניו קשע
ואת עיניו קטח —
קבא עליו הונה אשר יסחף
אותו לאבדון,

החזר
לבכי הנה
את אור הנר.

בת-שבע שריף, מתוך ספרה "אדם ביקר", ת"א, הקיבוץ המאוחד, 1978.

Bat-Sheva Sheriff, "Adam Bikar", Tel-Aviv, Hakibbuts Hameuchad,
1978.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחברת

© ALL RIGHTS RESERVED

"DON'T BELITTLE THE TEARS OF TODAY" - to Tel-Aviv

ציפי פלוושר

"אֵל תִּזְלֹזְלוּ בְּבִכֵּי הַמּוֹדֶרְנִי" - לתל-אביב

מילים: בת-שבע שריף

4

ניֵמוֹ - כִּי זָבֻחַ - אֵין בָּהֶם אֱלֹהִים אֶחָד -

zav ke-mo ne - on ba - hir likh-o - ra

ba - hir likh-o - ra

8

ניֵמוֹ - כִּי זָבֻחַ - אֵין בָּהֶם אֱלֹהִים אֶחָד -

zav ke-mo ne - on ba - hir likh-o - ra

13

אל - ת - זל - לו - כי - מו -

f 'al te - zal - ae - lu ba - be - khi ha - mo -

אל - ת - זל - לו - כי - מו -

'al te - zal - ze - lu ba - be - khi ha - mo -

f

15

זמרת בודדת
a single singer

סולניות ממשיכות
soloists continue

ני - דר - ni
- der - ni

ff

ה - ש - ha - ša

ני - דר - ni
- der - ni

א - ו - ז - et - oz

ני - nav

ע - ו - ve - et - ey

ני - nav

ני - דר - ni
- der - ni

ff

L.H.

L.H.

19

fff *mf* *f* *ff*

טח - takh הו - בא ע - ליו הו - נה א - שר יס -

ha - ve 'a - lav ho - va 'a - šer yis -

8 הו - בא ע - ליו הו - נה א - שר יס -

ha - ve 'a - lav ho - va 'a - šer yis -

fff *mf* *f* *ff*

→ Sprechgesang

22

ffff *mp* *mp* *mp*

כ - א - ל - תו - או חר - דון חר - זר

- khaf 'o - to la - 'a - va - don hakh - zer

8 כ - א - ל - תו - או חר - דון חר - זר

- khaf 'o - to la - 'a - va - don la -

ffff *mp*

(25)

rit.

את אור ה - נר

et or ha - ner

mf

8 זת - ה - כי - ב - את אור ה - נר

- be-khi ha - ze et or ha - ner

rit.

mf